

Eugen SIMION
Teatrul lui Blaga
(IV)

Abstract

Acest studiu al dlui Eugen Simion este o continuare a exegezei pieselor lui Lucian Blaga din perioada interbelică. Meșterul Manole (1927) pune mitul creației în termeni mai accentuat existențiali. Blaga răstoarnă într-o oarecare măsură scenariul baladei, făcând dintr-un mit răspândit aproape în toate culturile o dramă umană, în care este sugerată și ideea de destin românesc. Este cea mai aproape de stilul tragediei grecești dintre piesele sale de teatru. Dacă fapta noastră nu e bună, dreaptă, ea trebuie să fie cel puțin frumoasă, spune Manole zidarilor săi, justificând estetic locașul care i-a înghițit ființa cea mai iubită. Este morala artei care poate sublima și justifica amoralitățile sau chiar imoralitățile îngropate la temelie ei.

Cuvinte-cheie: dramaturgul Lucian Blaga, Meșterul Manole (1927), mitul creației, destin românesc, morala artei

This Eugen Simion's study is continuing the exegesis of Lucian Blaga's plays of inter-war period. Meșterul Manole (Master Manole – 1927) put the myth of creation in more emphasized existential terms. Blaga overturns, in a certain manner, the scenario of the homonymic ballad, doing from a so diffused myth in all the cultures a human drama, in which is suggested the idea of Romanian destiny. This plays is the nearest to a Greek tragedy from all his dramas and plays. "If our action is not good, right, it must be at least beautiful", say Master Manole to her apprentices, justifying from aestetical point of view the building which swallowed her most beloved being. That is the moral of art which can legitimate the amoralities or even immoralities burried to its foundation.

Keywords: The playwright Lucian Blaga, Master Manole (1927), the creation myth, Romanian destiny, the moral of art

Serge FAUCHEREAU

Y a t-il une culture européenne?

Avant-propos

Abstract

Autorul propune o discuție în jurul definițiilor date de patru dintre marile dicționare ale culturii europene (dicționarul englez New Britannica-Webster, cel spaniol Diccionario Vox, cel francez Dictionnaire Robert, cel german Wörterbuch Brockhaus) ideilor de civilizație și cultură (europeană). Fiecărei definiții îi găsește o scădere, arătând că astăzi nu se mai poate vorbi de cultură europeană, ci de cultură mondială. Deci, a fi european înseamnă, mai degrabă, o serioasă limitare în planul cunoașterii, atât timp cât influența culturii americane și a altor culturi orientale (indiană, chineză, japoneză, africană) se resimt din plin în zilele noastre.

Cuvinte-cheie: cultura mondială, New Britannica-Webster, Dictionnaire Robert, Wörterbuch Brockhaus, cultura europeană

The author propose us to bring in debate the definitions of four big dictionaries of European culture (the english dictionary New Britannica-Webster, the spanish one Diccionario Vox, the french one Dictionnaire Robert, the german one Wörterbuch Brockhaus), definitions given to ideas of culture and civilisation (European). He find to every definition an important limit, demonstrating that nowadays we can not no more to speak about European culture, but, rather, about mondial culture. So, to be European means more a serious limitation inside knowledgement field, so long as the influence of American culture and of other Oriental cultures (as Indian, Chinese, Japanese, African cultures) are fully felt in our actual societies.

Keywords: mondial culture, New Britannica-Webster, Dictionnaire Robert, Wörterbuch Brockhaus, European culture

E. MOUTZOLOPOULOS

Être Européen

Abstract

Dacă poate exista o abordare filosofică și, în același timp, istorică și socioeconomică a ideii de a deveni european, atunci această expunere încearcă să reunească toate aceste aspecte în conținutul său. Dar noua Europă este mult tributară civilizației grecești și începuturilor sale. Iar ceea ce s-a construit până acum suferă de prea multă grabă și diletantism. Trebuie ținut cont de nevoile tuturor națiunilor într-o Europă unită în mod armonios, și nu prin forța deciziilor politice.

Cuvinte-cheie: abordare filosofică a europenismului, mama civilizației europene, civilizația grecească, filosofii antici, criza economică europeană

If it may exist a philosophical approach and, in the same time, historical, social and economic of the idea to become European, then this dissertation is trying to unite all these aspects in its contain. But the new Europe is tributary to Greek civilization and to its beginnings. And all we have build till now is suffering of two diseases: to much hurry and to much dilettanteism. We must to keep up by the needs of all nations into an unite Europe, all these peoples and countries kept together in a harmonious manner and not by the force of political decisions.

Keywords: philosophical approach Europeanism, mother of European civilization, Greek civilization, the ancient philosophers, the European economic crisis

Alexandru ZUB
**«Bon Europeen» et
«bon Roumain»: antinomie ou
complémentarité?**

Abstract

Eseul prezintă relația dintre ce înseamnă a fi "bun european" și "bun român", urmând traseul preocupărilor istorice românești între secolul Luminilor și secolul XXI. Ca punct de plecare, sunt luate articolele dintr-un număr tematic dedicat europenismului în revista Secolul XX, aparținând unor intelectuali români de prim rang, precum E. Simion, Solomon Marcus, Șt. Augustin Doinaș, Irina Mavrodin, Grigore Gafencu. Concluziile autorului se îndreaptă spre ideea de complementaritate a celor două noțiuni: a fi "bun român" nu se opune lui a fi "bun european".

Cuvinte-cheie: Europa unită, a fi bun european, revista Secolul XX, istoriografie românească, a fi bun român

This essay presents the relation between what means to be a "good European" and a "good Romanian", following the itinerary of Romanian historiography between the century of Enlightenment and the XXI-th century. As point of departure, the author take the articles from a thematic number of the Romanian magazine XX-th Century, dedicated to this subject ant pertaining to great Romanian intellectuals as well as E. Simion, Solomon Marcus, Șt. Aug. Doinaș, Irina Mavrodin, Grigore Gafencu. The author's conclusions are leading to the complementarity idea of the both notions: to be a good Romanian is not opposed to being a good European.

Keywords: The unified Europe, to be a good European, the magazine XX-th Century, Romanian historiography, to be a good Romanian

Emil CONSTANTINESCU

Moștenirea culturală europeană și dialogul interreligios

Résumé

Expunerea prezentată la Seminarul Internațional "Penser l'Europe" de la București, din octombrie 2012, pune în discuție moștenirea culturală a Europei de azi. Puțini știu că filosoful arab de origine persană, Avicenna, a avut o influență hotărâtoare asupra gândirii filosofice și teologice europene, chiar înainte de traducerea integrală a operei lui Aristotel. Dialogul între religii și culturile naționale ar trebui să țină seama azi de acest lucru. Întrebarea fundamentală este: dacă acum aproape o mie de ani, cele trei mari religii, reprezentate de creștini, evrei și musulmani, reușeau să se înțeleagă, de ce oare astăzi acest lucru nu este posibil? De ce acest dialog interreligios este sortit să se desfășoare doar în spațiul unei enclave academice?

Cuvinte-cheie: a gândi Europa, moștenirea arabă în Europa, filosoful Avicenna, opera lui Aristotel, Europa de zi, creștini și musulmani

L'exposé présenté au Colloque International «Penser l'Europe» déroulé à Bucarest, en octobre 2012, met en discussion l'héritage culturel de l'Europe d'aujourd'hui. Seul un petit nombre de gens sait que le philosophe arabe d'origine persanne, Avicenne, a eu une influence décisive sur la pensée philosophique et théologique européenne, même avant la traduction intégrale de l'oeuvre d'Aristote. Le dialogue entre les religions et les cultures nationales devrait en tenir compte aujourd'hui. La question fondamentale est la suivante: s'il y a une période de mille ans, les trois grandes religions, représentées par les chrétiens, les juifs et les musulmans, aboutissaient à se comprendre, pourquoi donc aujourd'hui cette chose n'est-elle plus possible? Pourquoi ce dialogue inter-religieux est-il destiné se dérouler seulement dans l'espace d'une conférence académique? Mots-clé: penser l'Europe, l'héritage arabe en Europe, le philosophe Avicenne, l'oeuvre d'Aristote, l'Europe d'aujourd'hui, chrétiens et musulmans

Eugen SIMION

Drepturile omului și valorile lumii europene.

*Democrația este, se spune, răul cel mai mic.
Ea trebuie să devină binele cel mai temeinic.*

Abstract

Cultura europeană este constituită din suma acestor valori naționale, o sumă a diferențelor. Epoca noastră este dominată, cultural, de ceea ce am putea numi preeminența marginalității. Centrele spirituale vechi au obosit, marginalitatea (geografică) preia inițiativa, produce modelele și oferă modele – nu numai în cultură, dar și în economie –, schimbă regula jocului în sfera ideilor. Europa de mâine nu mai poate fi Europa care a fost până acum. Va avea ea capacitatea de a asimila atâtea culturi și va putea armoniza atâtea mentalități, atâtea aspirații colective și individuale? Toleranța activă este și trebuie să fie morală noii Europe. Este valoarea pe care o recomandă creștinismul și toate umanismele europene. Imperios este, în același timp, ca individul să respecte și el valorile lumii în care trăiește, altminteri libertatea devine un factor de disoluție și, în cele din urmă, un dușman al democrației.

Cuvinte-cheie: cultura europeană, democrația europeană, drepturile omului, valorile europene, a fi bun european

European culture is formed by a sum of all these national values, a sum of differences. Our times are dominated, from cultural point of view, by what we can call preeminence of the edge. The old spiritual centers are tired, the edge (geographical speaking) take over the initiative to produce the models and offers models – not only in culture, but in economy too –, changes the rules of the game inside ideas area. The Europe of tomorrow can not be the Europe that was until now. Do will Europe have the capacity to assimilate so many cultures and to harmonize so many mentalities, somany collective and individual aspirations? The active tolerance is and must be the morality of thenew Europe. It is the value that the christianity and all kinds of humanism recommend. It is absolutely neccesary that every person respect the values of the world inside wich is living, other-wise the liberty become un dissolution factor and, after all, an enemy of the democracy.

Keywords: European culture, European democracy, the human rights, the European values, to be a good European

Jaime GIL-ALUJA

Les droits de l'homme et les valeurs du monde européen

Abstract

Analizăm, întorcându-ne în urmă pe firul istoriei la epoca medievală, ce înseamnă solubilitatea islamului în Europa de azi. Accesul Europei la cunoștințele științifice cele mai avansate se face traducând lucrări din cultura arabă. Două centre domină: Sicilia și Spania. Secolul al XIII-lea este remarcabil pentru fluxul de știință musulmană spre lumea creștină. Acesta constituie, după părerea noastră, un prim exemplu semnificativ nu numai al capacității musulmane de adaptare la un mediu creștin, dar, de asemenea, al întâlnirii dintre cele două culturi care poate să genereze noi lumini pentru cunoaștere și știință. Chiar și musulmanul cel mai puțin cultivat știe azi că poporul lui deține o civilizație extraordinară și nici cel mai bogat și nici cel mai puternic nu vor îndrăzni vreodată să revendice o poziție de hegemonie pe care o credeau a lor chiar și azi. Ei nu vor să admită că civilizația creștină a putut să depășească națiunea națiunilor, care este lumea musulmană. Pe măsură ce numărul musulmanilor care trăiesc în Occident crește, întrebarea noastră: "ce înseamnă să fii un musulman occidental?" ia un nou avânt pentru toți. Sharia înseamnă deci, pentru musulmanii europeni, doar și numai să respecte cadrul legal și constituțional al țării în care ei sunt cetățeni. Este tocmai ce înseamnă catehismul sau întreaga evanghelie pentru creștinii europeni moderni.

Cuvinte-cheie: musulmanul occidental de azi, solubilitatea islamului în Europa de azi, știință musulmană și lumea creștină, legea arabă Sharia, evanghelia creștinilor moderni

We analyse, turning back to Middle Ages, what means solubility of islam in nowadays Europe. The access of Europe to the more advanced scientific knowledge is realized by translations of many works from Arabian culture. Two centers were dominating medieoval Europe: Sicily and Spain. The XIII-th century is remarkable for this wave of Muslim science towards Christian world. That is, in my opinion, a first important example not only for the muslim's capacity to adapt to Christian environments, but for the meet between two cultures which could generate new lights for knowledge and science. Even the less cultivated muslim know today that his people is detaining an amazing civilization and neither the richest and the powerful muslim do not dare ever to claim a hegemony position that they was thinking to be theirs. They do not want to admit that the Christian civilisation could overpass the nation of nations, which is the muslim world. According as the number of the Muslims living in Occident is growing up, our question: "what means today to be an Occidental Muslim?" take a new meaning and way. So Sharia means for occidental Muslims only and only to respect legal and constitutional framework of the European country where they are citizens. That is just as the catechism or as the whole Gospel for the modern European Christians.

Keywords: occidental Muslim, solubility of Islam into Europe, Muslim science and Christian world, Arabian law Sharia, the Gospel of modern Christians

Jean ASKENASY

Les droits de l'homme et les valeurs du monde européen vus à travers des lunettes neuroscientifiques

Abstract

Această intervenție, prezentată la cel de-al XI-lea Colocviu Internațional "Penser l'Europe", pune două întrebări fundamentale: care este raportul între drepturile omului, coeziunea Uniunii Europene și problema dreptului minorităților și care este raportul între drepturile naționale și drepturile minorităților, pornind de la Declarația universală a drepturilor omului adoptată de Adunarea Generală a Națiunilor Unite în data de 10 decembrie 1984, la Paris.

Cuvinte-cheie: Penser l'Europe, a XI-a Conferință despre Europa Unită, drepturile omului, drepturile minorităților, drepturile naționale, Declarația universală drepturilor omului din 1984

The next lecture, kept to the XI-th International Conference "Penser l'Europe" ("Thinking the Europe"), put two important questions nowadays. The first one is about wich is the link between the human rights, the cohesion of European Union and the matter of the minorities rights and the second one about the rapport between national rights and the minorities rights, starting from Universal Declaration of human rights endorsed by General Assembly of United Nations on 10 december 1984, at Paris.

Keywords: "Thinking the Europe", XI-th International Conference about United Europe, human rights, minorities rights, national rights, Universal Declaration of human rights – 1984, United Nations

Caius Traian DRAGOMIR
**Omul care nu a fost prins
cu niciun adevăr**
(Despre paradoxul mincinosului)

Abstract

Diplomați celebri au afirmat, în aforisme subtile, că ascunderea adevărului este o obligație a profesiei lor și că însăși forma limbajului permite o astfel de utilizare a comunicării. Minciuna însă domină mai ales politica. Minciuna însă este, prin natura ei, un instrument, un instrument al intelectului deficitar. Personalitățile de înalt nivel dispun de capacitatea de a-și dovedi pragmatismul în sfera adevărului.

Cuvinte-cheie: adevăr, minciună, diplomație, politică, inteligentă, mediocritate

Very outstanding diplomats expressed aphorisms regarding the necessity of their profession to cover the real truth, but also they mentioned that the language offers the chance, by its nature, to do this. But the lying is, mainly, the domain of political activities and expression. On the other hand lying is the tool of the deficient intellect. The top level personalities have the capacity of being pragmatical while operating with the truth.

Key-words: lying, truth, diplomatics, policy, intellect, mediocrity

Alunița COFAN
**Pius Servien - un
précurseur roumain dans
l'esthétique scientifique**

Abstract

Articolul de față este o prezentare succintă, o intrare de dicționar sau un medalion, privind personalitatea lui Pius Servien, un savant și estetician român, precursor în mai multe domenii, precum teoria probabilității, fundamentele matematicii, relația dintre acustică și estetică, dintre limbajul științific și cel estetic. A influențat ideile lui Paul Valéry, el însuși profesor de estetică, succedându-i la Catedra de estetică de la Collège de France. Solomon Marcus, un alt academician român pasionat de matematică și poezie, a scris în anii '60 "Poetica matematică", lucrare care se revendică, într-o anumită măsură, din ideile precursorului său, Pius Servien.

Cuvinte-cheie: Pius Servien, Paul Valéry, Solomon Marcus, limbajul științific și cel poetic, estetician român

The following review is a concise presentation, as a dictionary entry, of Pius Servien's personality, a Romanian erudite and aesthetician, a great forerunner into many knowledge fields, as well as the theory of probabilities, the basis of mathematics, the relation between acoustic and aesthetic, between the scientific and aesthetic language. He influenced the Paul Valéry's ideas, himself aesthetic professor, who succeeded to Pius Servien at the Chair in Aesthetic from Collège de France. Solomon Marcus, an other Romanian academician passionate by mathematics and poetry, wrote in the '60 years "Poetical Mathematics", a work which claim, in a certain measure, from the ideas of his forerunner, Pius Servien.

Keywords: Pius Servien, Paul Valéry, Solomon Marcus, the scientific and poetic language, Romanian aesthetician

Petru MAZILESCU
Jurnal de Madrid
*O zi la Secția Consulară
a Ambasadei României la Madrid*

Abstract

Este dificil de zugrăvit în cuvinte starea, mai bine spus stările pe care mi le-au dat prilejurile de a sta de vorbă cu mai mulți cetățeni români aflați la muncă în Spania. Economistul, cercetătorul avea să-și întâlnească subiecții față către față, inimă către inimă, iar ceva mai târziu avea să adauge termenului consacrat de „forță de muncă” sau „factorului de producție muncă” – urmare a acestor întâlniri tulburătoare – în încercarea de a „umaniza” aceste noțiuni, factorul de producție-om.

Acesta ieșise din anonimul cantitativ, statistic, avea chip, dureri, bucurii. Pentru cercetătorul din spatele biroului această întâlnire a devenit un nou punct de reper pentru înțelegerea realităților – chiar așa subiective – pe care le trăiesc muncitorii români în Spania și nu numai.

Cuvinte-cheie: emigrație, imigrație, migrant român, efecte culturale ale migrației, circulația forței de muncă

It is difficult to express in words the mixture of feelings I experienced while interviewing several Romanian citizens working abroad in Spain. I - the economist, the researcher - was about to meet my 'subjects' face to face, heart to heart and later describe our disturbing encounters with wellknown terms such as 'labour' or 'production factor' - in an attempt to humanise these notions, which I will refer to as 'the human production factor'. The human production factor ceases to be an anonymous, quantitative, statistical term – they have faces and emotions. For the researcher (who spends most of his life behind a desk) these meetings became a new landmark in understanding the realities Romanian workers experience in Spain and in other countries.

Keywords: emigration, immigration, Romanian migrants, cultural effects of migration, labour movement

Maria MOLDOVEANU
Evaluarea politicilor culturale
**Respectarea drepturilor
culturale (II)**

Résumé

Este o parte dintr-o lucrare mai amplă care tratează despre evaluarea politicilor culturale și respectarea drepturilor culturale în contextul globalizării și al descoperirii potențialului economic al bunurilor simbolice și a celui al industriilor culturale și creative, și anume: „sunt rentabile, aduc o importantă valoare adăugată, generează locuri de muncă, reprezintă un factor de creștere esențial și contribuie la echilibrarea balanței comerciale”.

Cuvinte-cheie: politici culturale, potențialul economic al culturii, drepturile culturale, lumea globalizării, industria culturală și creativă, balanța comercială

C'est une partie d'un ouvrage plus ample qui traite le sujet de l'évaluation des politiques culturelles et du respect des droits culturels dans le contexte de la mondialisation et de la découverte du potentiel économique des biens symboliques et des industries culturelles et créatives, à savoir: "ceux-ci sont rentables, ils apportent une significative valeur ajoutée, et produisent d'emplois, ils représentent un facteur essentiel de croissance et contribuent à l'équilibre de la balance commerciale".

Mots-clé: politiques culturelles, potentiel économique de la culture, droits culturels, le monde de la mondialisation, l'industrie culturelle et créative, la balance commerciale

Napoleon POP
Valeriu IOAN-FRANC
**Se impune o nouă ordine
economică internațională (I)**

Abstract

Autorii, în curs de a publica o carte având ca obiect un posibil drum spre o monedă universală (globală), propun o analiză a stării de azi a economiei, din perspectivă monetară și nu numai. Sunt aduse în discuție cele mai recente preocupări europene și de peste ocean referitoare la nevoia de credibilitate și încredere în spațiul monetar mondial.

Cuvinte-cheie: finanțe, monedă, guvernarea monetară, nouă ordine economică internațională

The authors - intending to publish a book on a possible way to a universal (global) currency - propose an analysis of the present state of the economy from a monetary perspective and not only. They approach the latest European and overseas proposal regarding the need of credibility and confidence in the world's monetary space.

Keywords: Finance, Currency, Monetary Governance, New International Economic Order

Călin CĂLIMAN
De șapte ori „Anim'Est”

Abstract

În 2006, un nou festival de animație, „Anim'est”, s-a născut în România. Cea de-a șaptea ediție a celui mai important festival ținut la București a inspirat autorului gânduri despre acest uimitor și reînnoitor câmp al cinematografeiei și metoda prin care „Anim'est” a influențat ivirea unei noi generații de profesioniști ai animației în România.

Cuvinte-cheie: Festivalul „Anim'est”, a șaptea ediție a festivalului internațional de film, noua generație de cineaști români, filmul de animație, profesioniștii animației

In 2006 a new animation festival, Anim'est, was born in Romania. The seventh edition of the most important international festival held in Bucharest inspired to the author a reflection on this amazingly re-newing field of cinema and on the way Anim'est influenced the emergence of a new generation of animators in Romania.

Keywords: „Anim'est” Festival, the seventh-th International Festival of animated films, new generation of Romanian cineastes, animated movies, professionals of animation movies